Dicdacticofrancia 8 (1) (2019)

Didacticofrancia: Journal Didactique du FLE

http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/dicdac

LA SIMPLIFICATION DES FABLES FRANÇAISES POUR LES LYCEENS

Jihan Ayu Safira ✉ **Diah Vitri Widayanti, Sri Handayani**

Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info Artikel

Sejarah Artikel:
Diterima April 2018
Disetujui Juli 2018
Dipublikasikan Juli 2019

Keywords:
fable française, Indonésie, lycées, simplification

Abstract

Le curriculum de français de l'année 2013 pour l'enseignement secondaire en Indonésie a évolué. Selon le curriculum 2013 KD 3.8, l'une des compétences visée actuelle est de connaître les fables françaises et de savoir les raconter en tenant compte les éléments linguistiques, la structure textuelle et la fonction sociale. Mais les fables françaises en version originale ne sont pas destinées pour les débutants puisque la plupart du vocabulaire et la grammaire utilisés sont pour le niveau intermédiaire ou avancé. Cet article vise à simplifier les fables françaises pour la matière de français au lycée en Indonésie. C'est une recherche et développement *« R&D »* adoptant cinq phases : potentiel et problèmes, collecte de données, conception de produit, validation de conception et révision de conception. La source utilisée est les douze livres de Jean de la Fontaine et nous en a pris une de chaque livre au hasard ou *random sampling.* La simplification recouvre trois éléments, ce sont : le lexique, la syntaxe et le texte en considérant également la structure de la fable. A part cela, pour aider la compréhension des apprenants, les fables simplifiées sont équipées des illustrations. Ce travail a passé les étapes de validation par l'expert et révision de conception.

Abstract

The French curriculum of 2013 for secondary education in Indonesia has changed. One of the current skills is having knowledge about French fables and to retell them by considering linguistics elements, the textual structure ant the social function. But the French fables in original version on website or book story are not intended for beginners because most of the vocabulary and grammar used are for the intermediate or advanced level. This article aims to simplify the French fables for the lesson of French in senior high school in Indonesia. It is a research and development « R&D » adopting five phases: potential and problems, collecting the data, product design, validating the product and revising the product. The source used is the twelve books of Jean de la Fontaine and we took one from each book randomly or random sampling. The simplification covers three elements, these are: the lexicon, the syntax, and the text considering also the structure of the fable. In addition, to help learners' comprehension, the simplified fables are equipped with illustrations. This work has passed the steps validation by the expert and design review.

© 2019 Universitas Negeri Semarang

✉ Alamat korespondensi:
Gedung B4 Lantai 3 FBS Unnes
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229
E-mail: bsa@unnes.ac.id

P-ISSN 2252-6994

L'INTRODUCTION

Au cours du temps, le curriculum s'est développé selon le besoin de la société. Pour l'enseignement secondaire, l'Indonésie a fait plusieurs changements du curriculum. En ce moment là, Indonésie applique le curriculum 2013 qui ayant l'objectif d'améliorer le curriculum précédent. Les différences essentiels du curriculum 2013 et le précédent se voient à l'unité du cours, la durée de l'enseignement, les stratégies d'apprentissage, et l'évaluation des compétences à part la connaissance et psychomotoricité, etc. Ce curriculum a l'objectif clair pour bâtir le caractère de la nation (Hakim, 2017).

Pour élargir la connaissance des apprenants de l'enseignement secondaire sur la littérature française, le gouvernement indonésien donne ces matières au lycée. Selon le syllabus de français au curriculum 2013, l'une des compétences françaises du douzième année pour la compréhension écrite est apprécier des fables françaises. Les fables mentionnées dans le syllabus sont Le Lion et Le Rat, Le Corbeau et Le Renard, Le Loup et Le Chien, etc. L'une des compétences visée actuelle est de connaître les fables françaises et de savoir les raconter en tenant compte les éléments linguistiques, la structure textuelle et la fonction sociale. À l'ère actuelle, il est facile de trouver les fables françaises dans beaucoup de site internet. Mais les fables françaises en version originale ne sont pas destinées pour les débutants puisque la plupart du vocabulaire et la grammaire utilisés sont pour le niveau intermédiaire ou avancé par exemple l'utilisation du temps passé simple. Le temps passé simple est fréquemment utilisé dans des contes français, mais il est trop difficile pour les apprenants débutants parcequ'il n'est pas enseigné.

Ce sont les exemples de phrases dans la fable Le Lion et Le Rat:

1. Le roi des animaux, en cette occasion, montra ce qu'il était, et lui donna la vie.
2. Ce bienfait ne fut pas perdu.
3. Quelqu'un aurait-il jamais cru qu'un Lion d'un Rat eût affaire?

La grammaire, et le vocabulaire des fables que l'on trouve sur des sites virtuelle ne sont pas approprié au niveau débutants, dans ce cas-là les lycéens Indonésiens dont le français n'est pas leur langue maternelle. Cela donnerait la difficulté pour les lycéens à comprendre des fables françaises. Il est donc important de faire la simplification des fables françaises pour que les lycéens les comprennent facilement.

Cette recherche vise à simplifier les fables françaises pour la matière de français au lycée en Indonésie. Dans ce but, je commence cet article par les théories de la simplification, la fable, et le média d'apprentissage, les étapes de la recherche, le résultat, et la conclusion.

A. La simplification

La simplification vient de la langue anglaise, *simple* qui signifie la simplicité. La simplification est le processus de faire un texte difficile à comprendre sous forme plus facile donc les lecteurs peuvent comprendre facilement le sens du texte (Andaniwarih dans Nurindah, 2013:28). La simplification du texte, définie de manière étroite, est le processus de réduction la complexité d'un texte, tout en conservant l'information et le sens d'origine (Siddharthan, 2004). L'une des façons pour réduire la complexité d'un texte selon Glavas et Stajner (2015) est changer les mots difficiles avec leurs plus faciles synonymes. Ça peut aider les locuteurs étrangers, les enfants, et les personnes ayant des limitations de la langue à plus facile de comprendre un texte. Basé sur les opinions ci-dessus, on peut conclure que la simplification est le processus de réduction la complexité d'un texte pour le faire facile à comprendre sans changer l'information et le sens original du texte.

Brouwers et al (2014) ont dit qu'il y a trois types de simplification, ce sont:

1. La simplification lexicale

Le changement des mots difficiles avec les synonymes plus simples ou les paraphrase.

2. La simplification du discours

L'arrangement des provisions pour présenter des informations plus claires. Cette simplification prend en compte la cohésion et la cohérence du texte.

3. La simplification syntaxique

L'analyse du texte pour connaitre la difficulté du texte. L'un des activités de cette étape est le changement des phrases négatives en phrases positif.

Cette recherche adopte ces trois types de simplification en considérant également la structure de la fable.

B. La fable

La fable vient du latin, fabula, qui signifie récit, conversation, et qui provient d'un verbe. Ce mot vient du 16ième siècle. Simon (2008) a dit que la fable est une histoire courte, écrite en prose (Esope) ou en vers (La Fontaine) puis Nurgiyantoro (2010:190) ajoute que la fable est l'une des histoires (traditionnelle) qui présente les animaux comme personnages d'histoire mais parfois la fable présente des caractères minoritaires sous la forme d'humains. De quelques définitions au-dessus, on peut conclure que la fable est une histoire (traditionnelle) sous forme de prose ou poème où les personnages présentés sont les animaux ou les humains.

Dans cette recherche, les fables sont simplifiées sans changer la structure de la fable (orientation, complication, résolution, et coda) mais la forme de fable change du vers au récit narratif.

C. Le média d'apprentissage

Le média d'apprentissage est tout ce qui peut transmettre ou distribuer des messages d'une source de manière planifiée afin qu'un environnement d'apprentissage propice dans lequel le destinataire peut rendre le processus d'apprentissage efficace et efficiente (Asyhar, 2012:8). En autre avis dit que le média d'apprentissage est un moyen pour augmenter des activités d'enseignement et d'apprentissage (Sutjipto, 2013:8). Basé sur les deux avis au-dessus, on peut conclure que le média d'apprentissage est un moyen utilisé pour transmettre des messages d'une source planifiée afin de créer un processus d'apprentissage efficace et efficiente.

Cette recherche crée un média sous le forme de livre d'images. Ce livre contient les fables françaises qui peuvent aider les lycéens à comprendre les matières sur la fable françaises au lycée.

LA METHODOLOGIE

La méthode utilisée dans cette recherche est celle de la recherche et du développement (RnD). Selon Sugiyono (2015:409), dans cette méthode il y a dix étapes, ils sont (1) l'analyse du potentiel et du problème, (2) la collecte des données, (3) la conception de produit, (4) la validation de conception, (5) la révision de conception, (6) l'essai du produit, (7) la révision du produit, (8) l'essaie d'utilisation, (9) la révision du produit, et (10) la production. Cet article adopte seulement cinq étapes. Ce sont l'analyse du potentiel et problèmes, collecte de données, conception de produit, validation de conception et révision de conception.

1. L'analyse du potentiel et du problème
   Dans cette étape, on trouve la fable comme matière enseignée au lycée mais la langue et la structure grammaticale utilisé dans la fable française ne sont pas appropriées pour les lycéens.
2. La collecte des données
   Le chercheur collecte des théories sur la fable, la simplification, et le media d'apprentissage. Le chercheur collecte les fables de Jean de la Fontaine et basé sur le syllabus de français au lycée.
3. La création du produit
   À partir du résultat d'analyse des besoins, je développe la conception. Le produit de cette recherche est la fable simplifiée selon la capacité des lycéens basé sur le syllabus de français au curriculum 2013.

FABLE EN VERSION ORIGINALE

LA POULE AUX OEUFS D'OR VERSION ORIGINALE

L'avarice perd tout en voulant tout gagner. → KODA

Je ne veux, pour le témoigner,
Que celui dont la Poule, à ce que dit la fable,
Pondait tous les jours un œuf d'or SS. — ORIENTASI

Il crut que dans son corps SL elle avait un trésor:
Il la tua, l'ouvrit, et la trouva semblable — KOMPLIKASI
A celles dont les œufs ne lui rapportaient rien SD.

S'étant lui-même ôté le plus beau de son bien.
Belle leçon pour les gens chiches!
Pendant ces derniers temps, combien en a-t-on vus — RESOLUSI
Qui du soir au matin sont pauvres devenus,

FABLE EN VERSION SIMPLIFIÉE

LA POULE AUX OEUFS D'OR VERSION SIMPLIFIÉE

Dans une ville, il y a une poule qui pond un œuf d'or tous les jours [1]. — ORIENTATION
Monsieur le propriétaire est très avare. Il n'est jamais satisfait.
Il est déjà riche mais il veut avoir plus d'oeufs d'or.
Il croit qu'il y a une machine pour faire un oeuf d'or dans le ventre [2] de sa poule. — COMPLICATION
Ensuite il la tue puis il l'ouvre mais il ne trouve pas la machine.
Maintenant, la poule aux oeufs d'or est morte et il pard tout. — RÉSOLUTION
Cette fable nous apprend que nous devons faire quelque chose avec tout ce qu'on a. — CODA
Nous devons profiter bien tous ce qu'on a [3].
Si nous voulons être riche, donc nous devons travailler bien.

Les fable en version originale sont simplifiées au niveau lexique, syntaxe, et texte sans changer la structure de fable. Après, les fables sont équipées par des images pour soutenir le message de fable.

4. La validité de la conception

   Le produit est évalué par l'expert de la langue française.

5. La révision de la conception

   Le chercheur développe un livre des fables simplifiées basé sur les remarques données.

LA DISCUSSION

Analyse du besoin du produit

Selon le syllabus, la fable est l'une des matières enseignées au lycée. Les fables mentionnées dans le syllabus sont les fables de la Fontaine, donc je collecte l'intégrale fable de la Fontaine et j'ai pris une fable de chaque livre de la Fontaine. Ce sont les fables choisis:

1. Le corbeau et le renard
2. Le lion et le rat
3. La tortue et les deux canards
4. La poule aux œufs d'or
5. Le rat et l'éléphant
6. Le lièvre et la tortue
7. Le renard et le bouc
8. L'âne et le petit chien
9. La laitière et le pot au lait
10. La forêt et le bûcheron
11. Rien de trop
12. Le vieillard et les trois jeunes hommes

Création du produit

Ce livre se compose de dix-sept pages, la couverture et la couverture arrière inclus, en utilisant des lettres Dimbo de taille 15pt. Ce livre contient l'intégrale des fables françaises qui sont simplifiées selon le vocabulaire et la grammaire dans le syllabus. Les matières données aux classes X, XI, XII sont présentées dans le tableau suivant;

Tableau 4.1. Les vocabulaires et les grammaires

Les vocabulaires	Les grammaires
a. Saluer et prendre congé b. Se présenter c. L'heure, jour, date, mois, année d. L'identité e. Des choses et des lieux publics f. Caractères de personnes et de choses g. Instruction, signes, panneaux h. Paroles d'une chanson i. Demander et proposer des opinions j. La disponibilité et la volonté k. Inviter quelqu'un, accepter et refuser une invitation l. Féliciter quelqu'un m. Se situer dans l'espace n. raconter un événement actuel ou des habitudes o. raconter un événement passé p. donner un message court et une annonce q. poème français r. donner un conseil s. exprimer un objectif t. donner un ordre et interdire u. une recette v. raconter un événement futur w. texte descriptif et narratif x. la fable française	a. Pronom Personnels b. Pronom il (impersonnel) et c'est… c. Le verbe 2ième groupe. d. Les verbes pronominaux e. La phrase négative f. La phrase formelle et informelle. g. La phrase impérative h. L'adjectifs Possessifs i. L'article défini et indéfini j. Avoir envie de k. Il faut + infinitif l. Le temps présent m. Le temps Passé Composé. n. Le temps Futur (Futur Proche & Futur Simple)

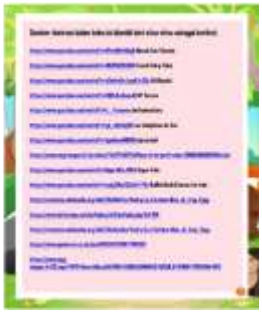
Ce produit utilise la partie du vocabulaire point a, b, e, f, i, j, k, et r, et la partie grammaticale point a, h, i, l, et n.

Validation du produit

La validation du produit est faite par l'expert de français, Dra. Dwi Astuti, M.Pd pour évaluer le produit. Dans cette étape, l'expert donne des corrections et des remarques pour améliorer ce produit. Voici quelques remarques pour la révision:

1. Quelques changements des images dans l' histoire le corbeau et le renard, le lion et le rat, l'âne et le petit chien, la poule aux oeufs d'or, le lièvre et la tortue, et la laitière et le pot au lait parce que ces images moins soutiennent les histoires.
2. Des révisions de la rédaction à l'ouverture selon EYD, la règle d'écriture Indoésienne parce que l'ouverture est écrtite en Indonesien.
3. Des changements de la mise en page selon la structure de la fable

Après avoir passé la phase de validation, voici le résultat final du livre:



LA CONCLUSION

Basé sur le résultat de cette recherche, on peut conclure que le produit de cette recherche est un recueil des fables françaises simplifiées au niveau lexique, syntaxe, et texte pour l'apprentissage de lire dans la douzième classe. Ce livre est équipé des illustrations prises du plusieurs sources et ce média d'apprentissage était évalué par l'expert de français, donc ce livre est capable d'être utilisé comme média d'apprentissage de lire dans la douzième classe.

BIBLIOGRAPHIES

Asyhar, Rayandra. 2012. *Kreatif Mengembangkan Media Pembelajaran*. Jakarta: Referensi Jakarta.

Brouwers et al. 2014. "Syntactic Simplification Sentence For French". *Proceedings of the 3rd Workshop on Predicting and Improving Text Readability for Target Reader Populations (PITR):* 47–56.

Simon. 2008. *La Fable*: Français-Littérature.ChloesFable.

Glavaš dan Štajner. 2015. "Simplifying Lexical Simplification". *Proceedings of the 53rd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and the 7th International Joint Conference on Natural Language Processing (Short Papers):* 63–68.

Hakim, Lukmanul. 2017. *Analisis Perbedaan Antara Kurikulum KTSP dan Kurikulum 2013*. Aceh.

Helvi, Nurindah. 2013. *Simplifikasi Novel Kinanti Karya Margareth Widhy Pratiwi sebagai Bahan Ajar Membaca Teks Sastra di SMP*. Skripsi. Universitas Negeri Semarang, Semarang.

Kementrian Pendidikan dan Kebudayaan. 2016. *Silabus Mata Pelajaran Sekolah Menengah Atas/ Madrasah Aliyah (SMA/MA)*. Jakarta.

Nurgiyantoro, Burhan. 2010 (cetakan kedua). Sastra Anak: Pengantar Pemahaman Dunia Anak. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.

Tarigan, Henry Guntur. 2008. *Membaca Sebagai Suatu Ketrerampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.

Siddhathan, Advaith. 2004. "Syntactic simplification and text cohesion": University of Cambridge Computer Laboratory: 3

Sugiyono. 2010 (cetakan kesebelas). *Metode Penelitian Kuantitatif-Kualitatif dan RnD*. Bandung: Alfabeta

Sutjipto, Bambang. 2013. *Media Pembelajaran Manual dan Digital*. Bogor: Penerbit Ghalia Indonesia.